



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kính Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kính Thân Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong tình lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kính Thân Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

ÁNH SAO DẪN ĐƯỜNG

Hôm nay chúng ta mừng lễ Hiện Linh, lễ Chúa tỏ mình ra cho dân ngoại, cho mọi người, cho thế giới mà đại diện là ba nhà đạo sĩ, trong đó có tất cả chúng ta. Tin Mừng thánh Matthêu Việt” Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện “ (Mt 2, 2). Ánh sao xuất hiện trên trời dẫn đường chỉ lối cho ba nhà đạo sĩ tìm tới hang đá Bêlem gặp gỡ Hải Đồng Giêsu. Vàng, ba nhà đạo sĩ từ phương Đông dõi theo một ánh sao. Ánh sao chính là người dẫn đường cho ba nhà đạo sĩ đi tìm gặp Hải Đồng Giêsu. Ba nhà đạo sĩ là những người ngoại, những người chưa được biết Chúa, những người mà dân Do Thái xưa cho là sống ngoài, không thuộc phe mình. Tuy nhiên, những người ngoại giáo này lại là những người được ánh sao lạ dẫn đường. Họ đã có một niềm tin dù rằng đức tin của họ vẫn còn ẩn khuất. Họ đã lên đường khác với những điều mà thánh Gioan đã viết về những người Do Thái” Ngài đã đến nơi nhà của Ngài mà người nhà đã không tiếp nhận Ngài “. Cái bí ẩn là Ngôi Lời đã nhập thể và nhập thể ” Chúa Giêsu đã được sinh ra nơi đất nước Do Thái “, nhưng chính những người Do Thái, những người Chúa chọn lại không nhận ra Ngài, không đón tiếp Ngài. Ba nhà đạo sĩ đã hoàn toàn khác với những người nhà tức là những Phariseu, Kinh sư, Biệt phái... Những người bị coi là vô đạo lại đi tìm gặp Đấng Cứu Thế đứng như lời ngôn sứ Isaia đã loan báo từ nhiều năm trước nay đã thành hiện thực :” Chư dân sẽ đi về phía ánh sáng của người, vua chúa hướng về ánh bình minh của người mà tiến bước... Lạc đà từng đàn rợp đất, lạc đà của người Madian và Êpha, hết thảy từ Saba kéo đến, mang theo vàng với trầm hương, và loan truyền lời ca tụng Chúa “ (Is 60, 1-6). Ba nhà đạo sĩ trên đường đi đã gặp biết trở ngại, khó khăn. Có lúc ánh sao lạ hiện ra rõ ràng, những có lúc ánh sao lạ ấy hầu như mất hút. Đêm hôm ấy, có lẽ đã có biết bao nhiêu người trên thế giới này đã nhìn lên bầu trời, có lẽ họ đã nhìn thấy biết bao nhiêu ánh sao, biết bao nhiêu vì tinh tú sáng rực bầu trời, nhưng họ đã không nhìn thấy ánh sao lạ như ba nhà đạo sĩ để có thể dõi theo ánh sao để đi tìm gặp Hải Đồng Giêsu.” Đấng Cứu Độ, đang được Mẹ Maria vẫn tã đặt trong hang đá Bê Lem “. Ba nhà đạo sĩ vẫn trung kiên dò hỏi nơi này nơi kia, có lúc họ đã gặp khó khăn khi ánh sao khuất bóng, họ đã tránh được cạm bẫy nham hiểm, độc ác của vua Hêrôđê, bề ngoài xem ra nhân nghĩa, nhưng lòng đầy gian tham, ác độc...Ba nhà đạo sĩ đã không bị lừa và tinh thức để nhận ra những lời đường mật của Hêrôđê quả là giả bộ, lừa lọc. Nên, khi đã tới được hang đá Bêlem, họ đã cung tiến Vua Giêsu: Vàng, Nhũ Hương và Mộc Dược là ba báu vật quý giá của phương Đông và họ đã không trở về đường cũ để gặp lại Hêrôđê. Ánh sao dẫn đường cho ba nhà đạo sĩ chính là người dẫn đường đưa họ đến gặp Hải Đồng Giêsu. Ánh sao lạ cũng lạ lùng là không kêu to, la lớn, mà chỉ âm thầm hiện ẩn trong thâm lặng chiếu sáng cuộc lữ hành của ba nhà đạo sĩ.

Ba nhà đạo sĩ đã gặp được Hải Đồng Giêsu, Mẹ Maria và thánh Giuse. Họ đã vui mừng, hạnh phúc vì chính lòng tin ẩn tàng thâm sâu của họ đã mách bảo họ” Họ đã gặp được Đấng Cứu Thế muôn dân hằng trông đợi “. Tin mừng không viết mẹ Maria, thánh Giuse đã nói gì với họ và họ đã nói gì với Chúa Giêsu, với Mẹ Maria và thánh Giuse, nhưng chính thái độ cung kính, bái quý, dâng những báu vật quý giá của địa phương, của phương Đông đã nói lên lòng tin sâu xa của họ và sự kính trọng thâm sâu của họ đối với Đấng Cứu Độ Giêsu.

Lễ Hiện Linh là lễ Giáng Sinh của Giáo Hội Đông Phương, lễ Giáng sinh của người ngoại và cũng là lễ Chúa tỏ mình thực sự, rõ ràng cho chúng ta bởi vì Thiên Chúa hằng ngày vẫn tỏ mình ra cho chúng ta, không phải là bằng những ánh sao, hay những đốm mắt hỏa châu sáng rực bầu trời. Ngài vẫn tỏ mình ra cho chúng ta trong những biến cố vui buồn của cuộc đời chúng ta. Ngài vẫn tỏ mình ra cho nhân loại, cho mọi người, cho chúng ta qua những cảnh vật, những tạo dựng của Ngài như mặt trời chiếu sáng, vàng trắng đẹp vàng vạc trên bầu trời, Ngài tỏ mình ra qua những cảnh hùng vĩ của núi đồi, biển khơi. Ngài tỏ ra cho chúng ta qua tiếng nói của lương tâm, của tâm hồn. Ngài tỏ mình ra qua những việc từ thiện bác ái, qua ánh mắt, nụ cười vv... Ngài hiện diện và tỏ ra cho con người ngay trong cõi nhân sinh của cuộc sống. Thế nhưng, chúng ta có nhận ra Ngài hay không? Đó mới là điều đáng nói hay nhiều khi vì quá mải mê với việc làm ăn vất vả, với danh vọng, tiền bạc...mà chúng ta quên không tìm kiếm Chúa.

Lạy Chúa Giêsu, xin ban thêm đức tin cho chúng con, để chúng con luôn mau mắn, nhanh nhẹn, nhiệt thành, can đảm đi tìm gặp Chúa như ba nhà đạo sĩ khi xưa đã hết lòng nhiệt tâm đi tìm gặp bằng được Chúa. Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

TIN TRONG TUẦN

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG GIÊNG

Ý nguyện Chung: Cầu cho các Kitô hữu, tín đồ các tôn giáo khác, và mọi người thiện chí biết cố vũ hòa bình và công lý trên thế giới.

CẦU NGUYỆN CHO CÁC TÂN DỰ TÒNG – Sau mấy tháng tìm hiểu, 9 ứng viên sau đây đã quyết định tin theo Chúa Giêsu Kitô như được Giáo Hội Công Giáo truyền dạy, và do vậy trở thành dự tòng: *Vương Mỹ Chi, Trương Huỳnh Quân David, Đào Thùy Hạnh, Trần Thành Hiếu, Đỗ Khôi Jason, Trương Huỳnh Khang Kevin, Ôn Đăng Nghiêm, Tôn Nữ Ngọc Thanh (Ivy), Nguyễn Hoàn Vũ.* Các ứng viên thành dự tòng chính thức qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng trong *thánh lễ 9 giờ sáng* Chúa Nhật Lễ Hiện Linh (5.1.2020). Xin anh chị em cầu nguyện cho các anh chị em tân dự tòng này được tiếp tục trung thành và tăng triển trong việc thụ huấn đức Tin Công Giáo, thực sự gặp được Chúa Giê-su và yêu mến Ngài, được Ngài thay đổi và tái sinh qua bí tích Rửa Tội đêm vọng Phục Sinh (11.4.2020).

Rước Lễ Lần Đầu – Xin anh chị em cầu nguyện cho em Hoàng Bùi Trâm Y Natalie được rước Mình Máu Thánh Chúa lần đầu tiên trong thánh lễ 11 giờ Chúa Nhật Lễ Hiện Linh (5.1.2020).

CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT CANH TÝ CỦA GIÁO XỨ + *Chúa Nhật ngày 19 tháng Giêng:* Hội Chợ Tết trong hội trường giáo xứ từ *8 giờ sáng đến 4 giờ chiều.* Hội đoàn hay cá nhân nào trong Giáo Xứ muốn bán đồ tết xin gọi cho văn phòng của giáo xứ để giữ chỗ, *xin đóng cho Giáo Xứ mỗi chỗ hay mỗi bàn 80 dollars, nếu bàn hay chỗ nào cần điện để hâm đồ ăn uống thì đóng 100 dollars.* Còn tiền lời muốn đóng góp giúp thêm cho Giáo Xứ thì hoàn toàn tự nguyện, tùy lòng hảo tâm. Vì số chỗ/bàn giới hạn nên liên lạc sớm với thư ký của Giáo Xứ trong giờ làm

việc (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10 giờ 30 sáng đến 3 giờ 30 chiều ở số 301 622 4895). Bàn/chỗ sẽ ưu tiên cho các ban thừa tác vụ, nhóm, hay hội đoàn trong Giáo Xứ trước khi cho các cá nhân thành viên. Theo đòi hỏi của Tổng Giáo Phận về việc sử dụng cơ sở của Giáo Xứ, xin những ai bán đồ ăn hết sức bảo đảm luật vệ sinh cũng như luật an toàn. Cũng xin lưu ý để thuận tiện giao thông vào Chúa Nhật 19 tháng Giêng giờ các thánh lễ có thay đổi: lễ nhất 7:15 thay vì 7:30, lễ nhì 9:15 thay vì 9 giờ, và lễ ba 11:15 thay vì 11 giờ. Các lớp Giáo Lý sẽ học trễ hơn khoảng 20 phút.

Lưu ý: Nếu Chúa Nhật ngày 19 tháng Giêng có tuyết, thì Hội Chợ Tết sẽ dời qua Chúa Nhật kế tiếp vào ngày 26 tháng Hai.

+ **Thứ Sáu ngày 24 tháng Giêng (Ba Mười Tết): Lễ Giao Thừa Canh Tý** lúc 7 giờ tối. Trước lễ sẽ có nghi thức truyền thống Tế Thiên Chúa.

CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ

- Tổng số tiền đóng trong tháng Mười Hai, tháng thứ sáu của năm quyên góp thứ hai giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là \$30,275.00 (30 ngàn 275 dollar). Số tiền này đến từ 54 gia đình. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm (cũng như những anh chị em vì lòng nhiệt thành coi trọng việc đóng góp cho Giáo Xứ đã đóng trước một lần cho cả ba năm). Trong năm quyên góp thứ nhất (7/2018-6/2019) có gần 250 gia đình tham gia. Nếu tất cả các gia đình có khả năng tài chính đều tham gia và giả như có thể đóng mỗi năm là \$600.00 (6 trăm dollar), thì rất hy vọng chúng ta có đủ để trang trải cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn mà Giáo Xứ đã, đang và sẽ làm trong ba năm gầy quỹ.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

Xin nhắc phụ huynh: Sau kỳ nghỉ lễ Giáng Sinh và Tết Dương Lịch, các em học sinh Giáo Lý và Việt Ngữ đi học lại vào **Chúa Nhật này** (5.1.2020) theo giờ giấc thường lệ.

1. Ngày Xung Tội và Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ Ngày **Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 30 tháng Năm năm 2020** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Em nào không tĩnh tâm và xung tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ Ngày **Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô vào 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 6 năm 2020.**

Đương nhiên để được xung tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

2. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :

+ Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC-

Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức sẽ có hoạt động sau trong tháng 11:

(1) **Chúa Nhật Giới Trẻ** vào **ngày 17 tháng 11** gồm có: (a) **Thánh Lễ** bằng tiếng Anh vào lúc **11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ. (b) **Học Hỏi Sự Thật** về đề tài: “*Những Gì Xây Ra Sau Cái Chết*” (chia sẻ, trao đổi kinh nghiệm học hỏi diễn ra sau thánh lễ. (c) Huấn luyện về môi trường an toàn. Các em cũng sẽ được ăn trưa nhẹ và có sinh hoạt giải trí hay thể thao trước khi kết thúc (phụ huynh có thể đón các em lúc 2 giờ).

(2) **Phục Vụ/Cầu Nguyện (Gioan 3,16):** Cầu nguyện cho các linh hồn trong luyện ngục và cũng đặc biệt cầu nguyện cho những người VN đã chết trên đường rời bỏ quê hương để thoát khỏi chế độ cộng sản và tìm cuộc sống phù hợp nhân phẩm (ngày giờ sẽ được thông báo sau).

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Joseph Đỗ Vương, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức ở số 301 366 2861. Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS – Parish Faith Formation for Post-confirmation Youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in November:

(1) **Youth Sunday, November 17th:** (a) **Mass** in English at 11 am in the church basement. (b) **Truth Learning** on the topic “What Happens after Death?” (c) Safety Environment Training; *light lunch refreshments are also provided, and there are also entertainment/games/sports at the end.* (Parents can pick up their youths around 2:00 pm).

(2) J316 (Service/Prayer): Praying for all the souls in Purgatory and also for those Vietnamese people who have died on their journey to flee the communist dictatorship and to seek a life worthy of human dignity (*date/time is to be announced soon*).

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Joseph Do Vương, Youth Ministry Coordinator, at 301 366 2861 (this is a cell phone which receives texting).

TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST? Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng On Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về On Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org. Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

Quo Vadis (Where Are You Going?) “Come and See”

Retreat – *Young men in grades 11 and 12 who are interested in learning more about priesthood and seminary are invited to Saint John Paul II Seminary from Friday, November 8 – Sunday, November 10 to experience seminary life first hand. This is an opportunity to meet and talk to the seminarians, pray with them, listen to great talks, and enjoy time for sports and recreation. Those interested in attending should visit www.DCCpriest.org and select “Events” to register. Please call the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, at vocations@adw.org with any questions.*

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì giáo xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần cuối của tháng Mười. Nhưng đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không thể dự lớp của giáo xứ, nhưng biết tiếng Anh, cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân mà Tổng Giáo Phận Washington tổ chức quanh năm ở nhiều giáo xứ khác nhau. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới: *Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for the schedule and places*

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. Văn phòng cũng đứng ra tổ chức lớp hướng dẫn về kế hoạch hóa gia đình cách tự nhiên: **Thời gian:** vào một số ngày thứ Bảy như sau: ngày 7 tháng 9 (2019), ngày 14 tháng 12 (2019), ngày 7 tháng 3 (2020), ngày 27 tháng 6 (2020), từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều. **Địa điểm:** Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Phòng 301. **Lệ phí:** \$20 (bao gồm tài liệu phát ra). Để biết thêm thông tin xin liên lạc Văn phòng Đời Sống Gia Đình ở số 301 853 4546 hay điện thư visiblesign@adw.org. **NATURAL FAMILY PLANNING CLASSES** – Natural Family Planning is a morally sound and highly effective method for couples to manage their fertility in a way that respects God and each other. Instead of wrestling with their fertility or working against it, couples are trained to understand, and then cooperate with, their naturally-occurring fertility signals in order to make informed and prayerful decisions regarding the growth of their family. For a list of NFP-certified instructors, go to the following link: [\[content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf\]\(http://content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf\).](http://adw.org/wp-</p>
</div>
<div data-bbox=)

*The Office for Family Life of the Archdiocese of Washington also invites married couples to Natural Family Planning Introductory Class: **Dates and Time:** Saturdays: Sept 7 (2019), Dec 14 (2019), March 7 (2020), June 27 (2020), 10 am – 1 pm. **Place:** Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Room 301. **Fee:** \$20 (materials are included). For more information: Call the Office for Family Life: 301 853 4546 or email: visiblesign@adw.org*

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouver), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i) helps couples through difficult times in their marriages. This program has helped many couples experiencing difficulties in their marriage. For confidential information or to register for the upcoming program beginning with a weekend on January 24th – January 26th, 2020, please visit: www.HelpOurMarriage.org, call (443) 400-7017, or email: 3015@retrouvaille.org*

LỊCH CÔNG GIÁO TREO TƯỜNG – QUÀ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ

Giáo Xứ có chút quà tặng cho mỗi gia đình vào dịp lễ Giáng Sinh đó là lịch Công Giáo treo tường. Lịch Công Giáo treo tường của Giáo Xứ năm 2020 lấy chủ đề là “*Những Chứng Nhân Thánh Thiện cho Các Sự Thật về Hôn Nhân và Gia Đình*”. Hơn bao giờ hết hôn nhân và gia đình ngày hôm nay đang bị khủng hoảng nghiêm trọng, bị tấn công vào tận nền tảng, nên chúng ta cần khích lệ bởi các chứng nhân đã sống chết cho các sự thật về những thực tại căn bản này. Anh chị em lấy về treo để học biết các chứng nhân thánh thiện đó là ai, các ngài đã minh chứng cho các sự thật về hôn nhân và gia đình như thế nào. Lịch được phát ra cho mỗi gia đình sau các lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa (1.1.2020) và sau các lễ Chúa Nhật Hiện Linh (5.1.2020) và rời ra vào nhà thờ. **Xin mỗi gia đình chỉ lấy một cuốn.** Nếu sau đó còn dư anh chị em có thể lấy thêm cho người thân hay bạn bè. Cha Chánh Xứ đặc biệt cảm ơn anh Vũ Thiết và chị Phạm Quỳnh Trâm đã đóng góp công sức và thời gian giúp ngài làm cuốn lịch này.

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn anh *Giuse Nguyễn Minh Sang*, một giáo dân trung thành, làm thừa tác viên cho người bệnh, người già rước lễ từ nhiều năm nay. Anh Sang qua đời vào sáng Chúa Nhật tuần trước ngày 29 tháng 12 ở tuổi 57 sau gần một năm đau yếu. Thăm viếng sẽ vào CN này (5/1) từ 4 giờ chiều đến 8 giờ tối tại nhà quàng Hines-Rinaldi, cạnh nhà thờ. Thánh Lễ an táng sẽ vào thứ Hai này, ngày 6 tháng 1, lúc 10 giờ sáng, sau lễ thi hài được an táng tại nghĩa trang Gate of Heaven. Xin Chúa an ủi tang gia (vợ: chị Châu Tuyết

và các con) và bạn hữu trong niềm cậy trông, tin tưởng vào đời sống vĩnh cửu với Ngài trên thiên đàng.

Tổng Giáo Phận Quyên Tiễn Lần Thứ Hai cho Tổng Giáo Phận Phục Vụ Quân Đội (Archdiocese of Military Service) trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần Ngày 4-5/1/2020

Quyên Tiễn Giúp Công Việc Từ Thiện của Các Soeur Tiểu Muội của Người Nghèo (Little Sisters of the Poor) - Sau các thánh lễ cuối tuần ngày 11-12 tháng Giêng, các Soeurs Tiểu Muội của Người Nghèo (Little Sisters of the Poor), Dòng do thánh nữ Jeanne Jugan thiết lập, sẽ quyên góp để giúp cho công việc chăm sóc những người già neo đơn hay nghèo túng. Các soeurs sẽ đứng ở cửa nhà thờ sau mỗi thánh lễ để xin giúp đỡ, vậy xin anh chị em quảng đại. Cũng xin lưu ý trong nhà đường lão các soeurs chăm sóc cũng có những người già Việt Nam.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GX

Làm Sao Biết Đại Học Công Giáo Nào Tốt, Trung Thành

với Đức Tin? Nếu anh chị em có khả năng tài chính mà muốn cho con em mình hấp thụ nền giáo dục Công Giáo ở bậc đại học, nên tìm hiểu cho cẩn thận. Thực tế đáng buồn là ở Mỹ có rất nhiều đại học Công Giáo “hữu danh vô thực” như một số đại học của dòng Tên Georgetown, Fordham, vv... tuy mang danh Công Giáo và có thể nổi tiếng về mặt đời, nhưng công khai bất trung đối với Giáo Lý Công Giáo (giáo sư được quyền dạy những gì đối nghịch với đức Tin), cho phép hay thậm chí cổ vũ những thực hành vô luân trong phạm vi đại học (giáo sư công khai lấy người đồng tính, sinh viên nam nữ được phép sống chung chạ trong cư xá, cung cấp quỹ hay cho các tổ chức ủng hộ phá thai, kết hiệp đồng tính luyện ái được hoạt động trong đại học), xem thường chối bỏ ngay cả những biểu tượng thánh thiêng đặc trưng của đạo Công Giáo (lấy đi tượng hay hình thánh giá khỏi lớp học vv...). *Vậy để biết đại học Công Giáo nào ở Mỹ thật sự tốt lành, có nền giáo dục trung thành với đức Tin Công Giáo, môi trường đại học không những lành mạnh mà khích lệ đời sống đạo đức*, anh chị em nên liên lạc với *The Cardinal Newman Society*, là tổ chức có tầm uy tín quốc gia trong việc cổ vũ và bảo vệ nền giáo dục Công Giáo trung thành cả cấp trung học lẫn đại học. Đây là thông tin liên lạc của *The Cardinal Newman Society*: P.O. Box 1879, Merrifield, VA 22116-8079, Ph: 703 367 0333, Fx: 703 396 8668; website: www.CardinalNewmanSociety.org.

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình

– Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Tình Tâm Bằng Tiếng Anh cho Những Cha Mẹ Đau Buồn vì

Mất Con – Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: *On Saturday, March 14, 2020, the Archdiocesan Office for Family Life will host a one-day retreat for grieving parents at St. Joseph Church in Beltsville, MD. This retreat serves the spiritual needs of Catholic parents whose children of any age have died, by any cause, no matter how long ago. It will be led by Emmaus Ministry for Grieving Parents. Registration is open at grievingparentretreat.eventbrite.com. If you have any*

questions, please contact Carla Ferrando-Bowling at ferrando-bowling@adw.org or 301 853 4499

LỄ CHA DẪNG TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chủ Nhật: Lễ Ba Vua

Thứ Bảy 01/04/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Quang Huy mới qua đời
- ✚ LH Maria Đình Thị Ghi lễ giỗ
- ✚ LH Anrê lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đặng văn Hường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Giuse Trần Bình Phú
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Maria Mến Thị Cao
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi
- ✚ GD Loan Điều dâng Lời tạ ơn Chúa và cầu bình an.

Lễ Chúa Nhật 7:30am Lễ Ba Vua 01/05/2020 - Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình

- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Quang Huy mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH GioanBaotixita, Rosa, Anna, 2 LH Giuse lễ giỗ
- ✚ LH Maria Đình Thị Ghi lễ giỗ
- ✚ LH Cha Giuse Việt
- ✚ LH Cha Giuse Đặng Minh Tuấn
- ✚ LH Maria Đình Thị Mến
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✚ LH Anphaso Đại, LH Toma Phạm Ngọc Chấn
- ✚ LH Maria Mai Thị Cây
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Maria + Gioanbaotixita
- ✚ LH Maria Mến Thị Cao
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ Cầu Bình an và Tạ ơn và Như ý
- ✚ GD Hùng Hương / Cầu cho các LH Mồ Côi và Thai Nhi cầu xin bình an cho tất cả GD và AC em

Lễ 9:00 am

- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh, mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Nam mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang mới qua đời
- ✚ LH Theodare B.Middleton, lễ giỗ 1 năm

- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Phaolô Trần Thế Điệp, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy mới qua đời
- ✠ LH Đôminicô Nguyễn Ân và Anna Nguyễn Thị Thuyét
- ✠ LH Phanxicô xavie Nguyễn Hội và Maria Dương Thị Tường
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Đaminh Đặng Minh Quyền
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria
- ✠ LH Maria Mến Thị Cao
- ✠ LH Phêrô và các LH
- ✠ LH Giuse Lê Đăng Doanh
- ✠ LH Maria lê Ngọc Anh
- ✠ LH Đaminh Thân Văn Canh
- ✠ LH Đaminh/ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc/LH Giuse lê Đăng Doanh
- ✠ GD Đoàn –Hà cầu cho LH TT/OB/CM/ACE và Nội Ngoại
- ✠ GD Trung Uyên Xin lễ Tạ Ôn Chúa cho 1 năm bình an
- ✠ GD Lưu Văn Vương cầu xin được bình an

Lễ 11:00 am

- ✠ LH Têrêsa Nguyễn Thị Tịnh, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Ninh, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Tomaso và LH Maria
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✠ LH Maria, Thân Mẫu của Cha Chánh Xứ
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Dũng
- ✠ LH GioaKim Trần Bình Phú
- ✠ LH Phêrô Vũ Văn Lanh
- ✠ LH Gioan Đỗ Văn Dũng
- ✠ LH Inhaxio Đỗ quang Vinh
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Bà Maria Trần Thị Huấn
- ✠ LH Maria Mến Thị Cao
- ✠ LH Phaolô Trần Thế Điệp
- ✠ LH Lucia Nguyễn Thị Hằng
- ✠ LH Phaolô
- ✠ LH Nguyễn Thị Tịnh
- ✠ LH Đaminh Vũ Đình Minh và Maria Vũ Thị Vân

- ✠ LH Giuse Vũ Đình Chung và Đaminh Vũ Đình Long
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ GD Nguyễn Thượng Liều Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ và Cầu cho các LH Nơi Luyện Tội và các LH Mồ Côi
- ✠ Cầu cho LH Tô Tiên và LH Mồ Côi
- ✠ Xin Lễ Cầu bình An cho GD
- ✠ GD Dương+Huỳnh cầu cho các Đăng LH và các LH Mồ côi
- ✠ GD Nguyễn M Hoàng cầu xin lễ tạ ơn
- ✠ GD Ông Bà Xếp cầu cho Nội Ngoại và các LH
- ✠ GD Nga Đào tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✠ GD Loan Điều dâng lời tạ ơn Chúa và xin ơn bình an

Thứ Hai 01/06/2020 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Nam, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Ninh, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Tomaso và LH Maria
- ✠ LH Joseph Theodore Middleton, lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ Cầu cho các LH
- ✠ GD Đoàn –Hà cầu cho LH TT/OB/CM/ACE và Nội Ngoại

Thứ Ba 01/07/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Nam, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi lễ giỗ
- ✠ LH Toma Nguyễn Văn Phú, lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH GioaKim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- LH Giuse và Maria

Thứ Tư 01/08/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời

- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ Cầu cho các LH Thai Nhi

Thứ Năm 01/09/2020 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Mathew Lê Thiện Quang, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú

Thứ Sáu 01/10/2020 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Quang Huy, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang, mới qua đời
- ✠ LH Maria Đinh Thị Ghi, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt
- ✠ Cầu cho các LH Mồ Côi và Thai Nhi

**Báo Cáo Tài Chính
11/04/2019**

1. Thu Hàng Tuần	\$ 6,891.00
Tiền Gió	\$ 2,545.00
Bao Thư	\$ 3,051.00
Chi Phiếu	\$ 1,295.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 22,057.00
Rau và Đậu Hũ	\$ 300.00
Cô Xuân Bán rau	\$ 50.00
Quảng cáo nguồn sống	\$ 2,450.00
Lễ Giáng Sinh 2019	\$ 15,501.00
Đèn, Nến, Hoa Giáng Sinh	\$ 3,756.00
Tổng cộng:	\$ 28,948.00
3. Chi trong tuần	\$ 00.00

**Quý Tu bổ Thánh Đường
12/30/2019**

Fantasy Nails SPA, Inc	\$ 2,000.00
GĐ Phan Công Tự	\$ 1,500.00
GĐ Đặng Xuân Khoa	\$ 1,000.00
GĐ Lê Thị Kim Ngân	\$ 1,000.00
GĐ Ngô Văn Nở	\$ 1000.00
GĐ Maria Hoa Hồ	\$ 1,000.00
Một GĐ dâng cúng	\$ 1,000.00
GĐ Hạnh Lê (Sơn Nguyễn)	\$ 1,000.00
GĐ Trần Thanh Tùng	\$ 1,000.00
GĐ Huỳnh Thị Liên	\$ 1,000.00
GĐ Trần Bá Lược	\$ 1,000.00
GĐ Maryland Đ Nguyễn	\$ 1,000.00
GĐ Quang Phạm	\$ 900.00
GĐ Trịnh Văn Quý	\$ 600.00
GĐ Nguyễn Chiến	\$ 600.00
GĐ Phạm Sỹ	\$ 600.00
GĐ Nguyễn H Sony	\$ 600.00
GĐ Nguyễn Ngọc Tuấn	\$ 600.00
GĐ Phạm Thị Sự	\$ 600.00
GĐ Xuyên Hoàng	\$ 600.00
GĐ Nguyễn Xuân Vinh	\$ 500.00
GĐ Lê Bạch Lê	\$ 500.00
GĐ Trần Minh Tâm	\$ 500.00
GĐ Vũ Văn Công	\$ 400.00
GĐ Ngô Văn Thái	\$ 400.00
GĐ Đỗ Cao Tuấn	\$ 400.00
GĐ Lộc Phạm	\$ 300.00
GĐ Nguyễn Hải Đăng	\$ 300.00
GĐ Kenneth Loan Marlur	\$ 300.00
GĐ Đỗ Cao Thăng	\$ 300.00

GĐ Trần Kim Ngát	\$ 1,000.00
GĐ Nguyễn Văn Nhạ	\$ 1,000.00
GĐ Phương Nguyễn	\$ 600.00
GĐ Trần Kim Chi	\$ 1,000.00
GĐ Sơn Kha	\$ 600.00
GĐ Hách Lê	\$ 600.00
GĐ Trần Thế Diệp	\$ 500.00
GĐ Tom Trần	\$ 300.00
GĐ Phạm Hiệp	\$ 300.00
GĐ Võ Thành Trạch	\$ 300.00
GĐ Lê Đức Quang	\$ 220.00
Maxim Pharmacy	\$ 200.00
GĐ Thanh Nguyễn	\$ 200.00
GĐ Chu Đình Rao	\$ 200.00
GĐ Lê Quang Vinh	\$ 130.00
GĐ Lê Văn Nhân	\$ 100.00
GĐ Đỗ Đình Đề	\$ 100.00
GĐ Phương Trần	\$ 100.00
GĐ Nguyễn Minh Hoàng	\$ 100.00
GĐ Phạm Anh Quân	\$ 100.00
GĐ Nguyễn Anh Tuấn	\$ 75.00
GĐ Loan Nguyễn	\$ 50.00
GĐ Huỳnh Khắc Kiệt	\$ 50.00
GĐ Nguyễn Nhâm	\$ 50.00
Tổng Cộng	\$ 30,275.00



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
Sara Nguyen
Sara Minhthu Nguyễn
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thường mại trên 50 triệu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.



Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết quý vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hpcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY

Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy

Website: www.expresspharmacymd.com
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

GEORGE MASON MORTGAGE, LLC
 A Subsidiary of United Bank

Linh Nguyen Office: 202.459.0314
 Client Services Manager Cell: 301.529.5272
NMLS# 661487 Fax: 703.633.3368
 Email: Lnguyen@gmmlc.com
 1750 Tysons Boulevard, Suite 100
 Mclean, VA 22102

HINES-RINALDI Funeral Home, Inc.
 (301) 622-2290
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
 FAX: (301) 622-1254
www.hinesrinaldifuneralhome.com

TRAN Braces for
ORTHODONTICS Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

FRANCIS BUI MARYLAND LICENSED REALTOR
 C: (301) 244 - 9810
 T: (240) 650 - 1705
FRANCIS@FRANCISBUI.COM
WWW.FRANCISBUI.COM
 "MUA BÁN NHÀ CỬA TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO"
 7320 STANDISH PLACE, SUITE 195, ROCKVILLE, MD 20855 | (866) 987 - 3937

BÁC SĨ NHA KHOA BUI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



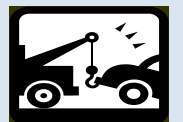
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

New Orleans Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center Mua 5 lbs, Tặng 1 lb
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Bảo hiểm cho các bệnh hiểm nghèo và nhân thọ
AIG
 Frank Do Agency Director 240-481-6427
 → có tiền mặt cho con đi học đại học
 → có tiền mặt để hưởng hưu
 → có tiền bệnh khi bị stroke, heart attack, cancer, vv.
 → có tiền tử khi mất
 → có giá cả rất tốt
Muốn có bình an, hãy có bảo hiểm với AIG!

LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed



Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500